Mark Chapter 3
إنجيل مرقس الإصحاح الثالث

Mark	κεφαλαιον	3	.
Mark	kephalaion	3	.
Mark	Chapter	3	.
مرقس	إصحاح	3	.

Mark 3:1 ουοϩ αϥì ον ènϧουν ètoυcυναγωγη ουοϩ νε ουον ουρωμι `μμαυ πε èρε τεϥϫιϫ ϣου`ωου.
And He entered the synagogue again,
and a man was there who had a
withered hand.
ثُمَّ دَخَلَ أَيْضاً إِلَى الْمَجْمَعِ وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ.

Mark	3:01	ουοϩ	αϥ	ì	ον
Mark	3:01	ouoh	af	ì	on
		and	he	entered	again
		و	هو	دخل	أيضا
èϧουν	è	του	cυναγωγη	ουοϩ	νε
èk^{h}oun	è	tou	sinagōgy	ouoh	ne
					(was) there
inside	i.o.c.	their	synagogue	and	was
داخل	إلى	هم	مجمع	و	كان
ουον	ου	ρωμι	`μμαυ	πε	èρε
ouon	ou	rōmi	emmav	pe	ère
(exist)	a	man	there	c.p.	was
يوجد	أ.ت.	رجل	هناك	م.ز.م.	كان
τεϥ	ϫιϫ	ϣου`ωου	.		
tef	gig	shou`ōou	.		
his	hand	withered	.		
ه	يد	يابسة	.		

Mark 3:2 ουοϩ ναυϯ `ν`ϩθηου ναϥ πε ϫε αν `ϥναερφαϧρι èροϥ ϧεν νιcαββατον ϩινα
`ντουερκατηγοριν èροϥ.
2
So they watched Him closely, whether
He would heal him on the Sabbath, so
that they might accuse Him.
فَصَارُوا يُرَاقِبُونَهُ: هَلْ يَشْفِيهِ فِي السَّبْتِ؟ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

Mark	3:02	ουοϩ	ναυ	ϯ	`ν
Mark	3:02	ouoh	nav	ti	en

Mark Chapter 3
إنجيل مرقس الإصحاح الثالث

		and	they were	giving	i.o.c.
		و	هم كانوا	يعطون	أ.م.
\`ϩθηου	ναϥ	πε	ϫε	αν	\`ϥ
eht^h you	naf	pe	ge	an	ef
attention	to him	c.p.	that	whether	he
أهتماما	له	م.ز.م.	أن	هل	هو
να	ερφαϧρι	èροϥ	ϧεν	νι	cαββατον
na	erphak^h ri	èrof	k^h en	ni	sabbaton
will	heal	him (to him)	in	the	Saturday
سوف	يشفيه	ه	في	ال	سبت
ϩινα	\`ντου	ερκατηγορι ν	èροϥ	.	
hina	entou	erkatygorin	èrof	.	
so that	they would	accuse	him	.	
حتى	هم	يشتكوا	عليه	.	

Mark 3:3 ουοϩ πεϫαϥ \`μπιρωμι èρε τεϥϫιϫ ϣου\`ωου ϫε τωνκ ϧεν \`θμηϯ.
3
And He said to the man who had the
withered hand, "Step forward."
فَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي لَهُ الْيَدُ الْيَابِسَةُ: «قُمْ فِي الْوَسَطِ!»

Mark	3:03	ουοϩ	πεϫ	αϥ	\`μ
Mark	3:03	ouoh	peg	af	em
		and	said	him	to
		و	قال	هو	إلى
πι	ρωμι	èρε	τεϥ	ϫιϫ	ϣου\`ωου
pi	rōmi	ère	tef	gig	shou\`ōou
the	man	was	his	hand	withered (dry , desiccate)
ال	رجل	كان	ه	يد	يابسة
ϫε	των	κ	ϧεν	\`θ	μηϯ
ge	tōn	k	k^h en	et^h	myti
that	arise	you	in	the	middle
أن	أنهض	أنت	في	ال	منتصف

.

Mark Chapter 3
إنجيل مرقس الإصحاح الثالث

.
.
.

Mark 3:4 ουοϩ πεϫαϥ νωου ϫε `cϣε `νερπεθναnεϥ ϧεν νιcαββατον ϣαν ὲερπετϩωου ουψυχη ὲναϩμεc ϣαν ὲϧοθβεc `νθωου δε αυχαρωου.
4
Then He said to them, "Is it lawful on
the Sabbath to do good or to do evil, to
save life or to kill?" But they kept silent.
ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يَحِلُّ فِي السَّبْتِ فِعْلُ الْخَيْرِ أَوْ فِعْلُ الشَّرِّ؟ تَخْلِيصُ نَفْسٍ أَوْ قَتْلٌ؟». فَسَكَتُوا.

Mark	3:04	ουοϩ	πεϫ	αϥ	νωου
Mark	3:04	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم
ϫε	`cϣε	`ν	ερ	πεθναnεϥ	ϧεν
ge	es-she	en	er	pet^{h}nanef	k^{h}en
the	is it appropriate	to	do	good thing	in
أن	من اللائق	أن	يفعل	الشيء الجيد	في
νι	cαββατον	ϣαν	ὲ	ερ	πετϩωου
ni	sabbaton	shan	è	er	pethōou
the	sabbath	or	to	do	bad thing
ال	سبت	أم	أن	يفعل	الشيء السيء
ου	ψυχη	ὲ	ναϩμε	c	ϣαν
ou	psiky	è	nahme	s	shan
a	soul	to	save	it	or
أ.ت.	نفس	أن	تنقذ	ها	أم
ὲ	ϧοθβεc	`νθωου	δε	αυ	χαρωου
è	k^{h}ot^{h}ves	ent^{h}ōou	de	av	karōou
to	kill it	they	then	they	silent (keep mouth of their)
أن	تقتلها	هم	إن	هم	سكتوا

.
.
.

.

Mark 3:5 ουοϩ ἐταϥϫουωτ ἐρωου ϧεν ου`μβον εϥμοκϩ `νϩητ ἐ`ϩρηι ἐϫεν πιθωμ `ντε πουϩητ πεϫαϥ
`μπιρωμι ϫε ϲουτεν τεκϫιϫ ἐβολ ουοϩ ἐταϥϲουτωνϲ αϲουϫαι `νϫε τεϥϫιϫ.
5
And when He had looked around at
them with anger, being grieved by the
hardness of their hearts, He said to the
man, "Stretch out your hand." And he
stretched it out, and his hand was
restored as whole as the other.
فَنَظَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ بِغَضَبٍ حَزِيناً عَلَى غِلاَظَةِ قُلُوبِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالأُخْرَى.

Mark	3:05	ουοϩ	ἐταϥ	ϫουωτ	ἐρω
Mark	3:05	ouoh	ètaf	goushṭ	èrō
		and	he had	looked	to
		و	هو كان	ينظر	إليه
ου	ϧεν	ου	`μβον	εϥ	μοκϩ
ou	k^{h}en	ou	emvon	ef	mok-h
them	in	a	anger	he being	grieved
هم	ب	أ.ت.	غضب	هو	حزن
`ν	ϩητ	ἐ`ϩρηι ἐϫεν	πι	θωμ	`ντε
en	hyt	èehryi ègen	pi	t^{h}ōm	ente
in	heart	for	the	closing	of
في	الـ قلب	لأجل	الـ	إغلاق	الذي لـ
πουϩητ	ϩητ	πεϫ	αϥ	`μ	πι
pou	hyt	peg	af	em	pi
their	heart	said	he	to	the
هم	قلوب	قال	هو	لـ	الـ
ρωμι	ϫε	ϲουτεν	τεκ	ϫιϫ	ἐβολ
rōmi	ge	souten	tek	gig	èvol
man	that	stretch (straighten)	your	hand	out
رجل	أن	مد	ك	يد	خ.ج.
ουοϩ	ἐταϥ	ϲουτωνϲ	αϲ	ουϫαι	`νϫε
ouoh	ètaf	soutōns	as	ougai	enge
and	he	stretched it	it was	sound	namely (id est)

و	هو	مدها	هي كانت	صحيحة	أي
τεϥ	ϫιϫ	.			
tef	gig	.			
his	hand	.			
ه	يد	.			

Mark 3:6 ουοϩ ὲταυὶ ὲβολ сατοτου `ηϫε ηιαρχηὲρευс αυ`ὶρι `ηουсоϭηι ηεμ ηι`ηρωδιὰηοс ϧαροϥ ϩιηα `ητουτακοϥ.
6
Then the Pharisees went out and
immediately plotted with the Herodians
against Him, how they might destroy
Him.
فَخَرَجَ الْفَرِّيسِيُّونَ لِلْوَقْتِ مَعَ الْهِيرُودُسِيِّينَ وَتَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ.

Mark	3:06	ουοϩ	ὲταυ	ὶ	ὲβολ
Mark	3:06	ouoh	ètav	ì	èvol
		and	they had	come	out
		و	هم كانوا قد	جاءوا	خارجا
сατοτου	`ηϫε	ηι	αρχηὲρευс	αυ	ὶρι
satotou	enge	ni	arkyèrevs	av	ìri
immediately	namely (id est)	the	head of priests	they	made
حالا	أي	ال	رؤساء الكهنة	هم	عملوا
`η	ου	соϭηι	ηεμ	ηι	`ηρωδιὰηοс
en	ou	sotshni	nem	ni	`yrōdiànos
i.o.c.	a	plot (deliberation)	with	the	Herodians
أ.م.	أ.ت.	تشاور	مع	ال	هيروديسيين
ϧαροϥ	ϩιηα	`ητου	τακοϥ	.	
k^harof	hina	entou	takof	.	
against him	so that	they would	destroy him	.	
بشأنه	حتى	هم	يهلكوه	.	

Mark 3:7 ουοϩ ιηсουс ηεμ ηεϥμαθητηс αυεραηαχωριη ὲ`сκεη `φιομ ουοϩ ουμηϣ εϥοϣ ὲβολϧεη ϯγαλιλεὰ αϥερὰκολουθιη ηεμ ϯιουδεὰ.
7
But Jesus withdrew with His disciples to
the sea. And a great multitude from
Galilee followed Him, and from Judea

Mark Chapter 3
إنجيل مرقس الإصحاح الثالث

فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلاَمِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ

Mark	3:07	ουοϩ	ιнсоуc	ɴεμ	ɴεϥ
Mark	3:07	ouoh	iysous	nem	nef
		and	Jesus	and	his
		و	يسوع	و	ه
μαθнтнc	αυ	ερανaχωριɴ	ὲ`cκεɴ	`φ	ιομ
mat^{h}ytys	av	eranakōrin	è-esken	eph	iom
disciples	they	withdraw	beside	the	sea
تلاميذ	هم	أنصرفوا	بجوار	ال	بحر
ουοϩ	ου	μнϣ	εϥ	οϣ	ὲβολϧεɴ
ouoh	ou	mysh	ef	osh	èvolk^{h}en
and	a	multitude	it (is)	abundant	from
و	أ.ت.	جمع	هو كان	كثير	من
†	γαλιλεὰ	αϥ	ερὰκολουθιɴ	ɴεμ	†
ti	galileà	af	eràkolout^{h}in	nem	ti
the	Galilee	it	followed	and	the
ال	جليل	هو	تبع	و	ال
ιουδεὰ	.				
ioudeà	.				
Judea	.				
يهودية	.				

Mark 3:8 ɴεμ ι3_н4 ɴεμ †ϩυδουμεὰ ɴεμ ϩιμнρ `μπιιορδαɴнc ɴεμ κεμнϣ εϥοϣ ὲβολϧεɴ ɴα τυροc
ɴεμ `τcιδωɴ ευcωτεμ ὲɴнὲɴαϥ`ìρι `μμωου αυì ϩαροϥ.
8
and Jerusalem and Idumea and beyond
the Jordan; and those from Tyre and
Sidon, a great multitude, when they
heard how many things He was doing,
came to Him.
وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ جَمْعٌ كَثِيرٌ إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ.

Mark	3:08	ɴεμ	Ιερουcαλнμ	ɴεμ	†
Mark	3:08	nem	Ierusalem	nem	ti
		and	Jerusalem	and	the
		و	أورشليم	و	ال
ϩυδουμεὰ	ɴεμ	ϩιμнρ	`μ	πι	ιορδαɴнc

hidoumeà	nem	himyr	em	pi	iordanys
Idumea	and	across the other shore	of	the	Jordan
أدومية	و	عبر	.أ.م	ال	أردن
ⲛⲉⲙ	ⲕⲉ	ⲙⲏϣ	ⲉϥ	ⲟϣ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
nem	ke	mysh	ef	osh	èvolk^h^en
and	also	multitude	it (is)	abundant	from
و	أيضا	جمع	هو كان	كثير	من
ⲛⲁ	ⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲛⲉⲙ	`ⲧ	ⲥⲓⲇⲱⲛ	ⲉⲩ
na	tiros	nem	et	sidōn	ev
those of	Tyre	and	the	Sidon	they
أولئك الذين	صور	و	ال	صيداء	هم
ⲥⲱⲧⲉⲙ	ⲉ̀	ⲛⲏ	ⲉ̀ⲛⲁϥ	ⲓ̀ⲣⲓ	`ⲙⲙⲱⲟⲩ
sōtem	è	ny	ènaf	ìri	emmōou
heard	i.o.c	those	he was	doing	themselves (the deeds themselves)
سمعوا	ل	أولئك	هو كان	يعمل	نفسها (الأعمال) نفسها)
ⲁⲩ	ⲓ̀	ϩⲁⲣⲟϥ	.		
av	ì	harof	.		
they	came	towards him	.		
هم	جاءوا	نحوه	.		

Mark 3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ `ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ `ⲛⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ `ⲛⲧⲟⲩ`ϣⲧⲉⲙϩⲉϫϩⲱϫϥ.

9So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.

فَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ أَنْ تُلاَزِمَهُ سَفِينَةٌ صَغِيرَةٌ لِسَبَبِ الْجَمْعِ كَيْ لاَ يَزْحَمُوهُ

Mark	3:09	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ϫⲟⲥ	`ⲛ
Mark	3:09	ouoh	af	gos	en
		and	he	said	to
		و	هو	قال	ل
ⲛⲉϥ	ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ϩⲓⲛⲁ	`ⲛⲧⲉ	ⲟⲩ	ϫⲟⲓ
nef	mat^h^ytys	hina	ente	ou	goi

his	disciples	so that	it would	a	boat
ه	تلاميذ	حتى	(هو)	أ.ت.	قارب

μoυn	èpo	q	εθβε	πι	μhω
moun	èro	f	et[h]ve	pi	mysh
remains	to	him	because of	the	multitude
يبقى	لـ	ه	بسبب	ال	جمع

ϩινα	\`ντου	\`ωτεμ	ϩεϫϩωϫq	.
hina	entou	eshtem	heghōgf	.
so that	they would	not	bother him	.
حتى	هم	لا	يضايقوه	.

Mark 3:10 ϩανμhω γαρ ναqερφαϧρι èρωου ϩωστε \`ντουì èϫωq \`ντουϭινεμαq \`νϫε ουον νιβεν ènαρε ϩανμαστιγξ νεμωου.
10
For He healed many, so that as many
as had afflictions pressed about Him to
touch Him.
لأَنَّهُ كَانَ قَدْ شَفَى كَثِيرِينَ حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ لِيَلْمِسَهُ كُلُّ مَنْ فِيهِ دَاءٌ.

Mark	3:10	ϩαν	μhω	γαρ	ναq
Mark	3:10	han	mysh	gar	naf
		some	multitude	truly	he was
		بضعة	جموع	حقا	هو

ερφαϧρι	èρωου	ϩωστε	\`ντου	ì	èϫωq
erphak[h]ri	èrōou	hōste	entou	ì	ègōf
healing	them (to them)	so that	they	came	to him
شفى	هم	حتى	هم	جاءوا	إليه

\`ντου	ϭινεμαq	\`νϫε	ουον	νιβεν	ènαρε
entou	tshinemaf	enge	ouon	niven	ènare
they would	touch him	namely	person	all	(it) was
لكي هم	يلمسوه	أي	أشخاص	جميعا	الذين كانوا

ϩαν	μαστιγξ	νεμωου	.
han	mastinx	nemōou	.
some	plague	with them	.
بعض	الأوبئة	بهم	.

Mark 3:11 ουοϩ νι\`πνευμα \`νàκαθαρτον èϣωπ \`ντουναυ èρoq ϣαυϩιτου è\`ϧρhι ϧαρατq ουοϩ ναυωϣ èβολ ευϫω \`μμος ϫε \`νθοκ πε \`πϣhρι \`μφϯ.

11
And the unclean spirits, whenever they
saw Him, fell down before Him and cried
out, saying, "You are the Son of God."
وَالأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَمَا نَظَرَتْهُ خَرَّتْ لَهُ وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!»

Mark	3:11	ουοϩ	νι	\`πνευμα	\`ν
Mark	3:11	ouoh	ni	epnevma	en
		and	the	spirit	i.o.c.
		و	ال	أرواح	أ.ت.
ἀκαθαρτον	ἐϣωπ	\`ντου	ναυ	ἐροϥ	ϣαυ
àkat^{h}arton	èshōp	entou	nav	èrof	shav
unclean	whenever	they	see	him	they usualy
نجسة	حينما	هم	نظروا	إليه	كانوا عادة
ϩιτου	ἐ	\`ϧρηι	ϧαρατϥ	ουοϩ	ναυ
hitou	è	ek^{h}ryi	k^{h}aratf	ouoh	nav
fell themselves	to	down	towards him	and	they
يخرون هم	ل	أسفل	تجاهه	و	هم كانوا
ωϣ	ἐβολ	ευ	ϫω	\`μμος	ϫε
ōsh	èvol	ev	gō	emmos	ge
cried	out	they	saying	itself (those exact words)	that
يصرخون	ح.ج.	هم	قائلين	أياها	أن
\`νθοκ	πε	\`π	ϣηρι	\`μ	\`φ
ent^{h}ok	pe	ep	shyri	em	eph
you	are	the	son	of	the
أنت	تكون	ال	ابن	الذي ل	ال
νουϯ	.				
nouti	.				
God	.				
إله	.				

Mark 3:12 ουοϩ αϥερὲπιτιμαν νωου \`νουμηϣ ϩινα \`νcε\`ϣτεμουονϩϥ ἐβολ.
12
But He sternly warned them that they
should not make Him known.
وَأَوْصَاهُمْ كَثِيراً أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.

Mark	3:12	ουοϩ	αϥ	ερὲπιτιμαν	ΝΩΟΥ
Mark	3:12	ouoh	af	erèpitiman	nōou
		and	he	admonish	them
		و	هو	أنتهر	هم
\`Ν	ου	μηϣ	ϩινα	\`Νϲε	\`ϣτεμ
en	ou	mysh	hina	ense	eshtem
i.o.c.	a	lot	so that	they would	not
أ.م.	أ.ت.	كثيرا	حتى	هم	لا
ουονϩϥ	ὲβολ	.			
ouonhf	èvol	.			
declare him	prep.	.			
يظهرونه	ح.ج.	.			

Mark 3:13 ουοϩ αϥϣεναϥ ὲ\`ϩρηι ὲϫεν πιτωου ουοϩ αϥμουϯ ὲνηὲταϥουὰϣου \`νθοϥ ουοϩ αυϣενωου ϩαροϥ.

13
And He went up on the mountain and
called to Him those He Himself wanted.
And they came to Him.
ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ.

Mark	3:13	ουοϩ	αϥ	ϣεναϥ	ὲ\`ϩρηι ὲϫεν
Mark	3:13	ouoh	af	shenaf	èehryi ègen
		and	he	came	over
		و	هو	جاء	على
πι	τωου	ουοϩ	αϥ	μουϯ	ὲ
pi	tōou	ouoh	af	mouti	è
the	mountain	and	he	called	to
ال	جبل	و	هو	دعا	أ.م.
νηὲτ	αϥ	ουὰϣ	ου	\`νθοϥ	ουοϩ
nyèt	af	ouàsh	ou	ent[h]of	ouoh
those who	he	wanted	them	he	and
أولئك الذين	هو	أراد	هم	هو	و
αυ	ϣενωου	ϩαροϥ	.		
av	shenōou	harof	.		
they	went	towards him	.		

هم	ذهبوا	نحوه	.

Mark 3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ 12. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ `ⲛⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ `ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ.

14

Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach,

وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ وَلْيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا

Mark	3:14	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ⲑⲁⲙⲓⲉ̀	ⲙⲉⲧ `ⲥⲛⲁⲩ
Mark	3:14	ouoh	af	t^hamiè	met-esnav
		and	he	made	twelve
		و	هو	عمل	اثني عشر
.	ⲛⲏ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ϯⲣⲉⲛ	ⲟⲩ	ϫⲉ
.	ny	ètaf	tiren	ou	ge
.	those	he had	named	them	id est (that is)
.	أولئك	هو كان قد	أعطى اسما	لهم	أي
ⲛⲓ	ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ϩⲓⲛⲁ	`ⲛⲧⲟⲩ	ⲟ̀ϩⲓ	ⲛⲉⲙⲁϥ
ni	apostolos	hina	entou	òhi	nemaf
the	apostoles	so that	they would	stand	with him
ال	رسل	حتى	هم	يقفوا	معه
ⲟⲩⲟϩ	ϩⲓⲛⲁ	`ⲛⲧⲉϥ	ⲟⲩⲟⲣⲡ	ⲟⲩ	ⲉ̀
ouoh	hina	entef	ouorp	ou	è
and	so that	he would	send	them	to
و	حتى	هو	يرسل	هم	ل
ϩⲓⲱⲓϣ	.				
hiōish	.				
preach	.				
يكرزوا	.				

Mark 3:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ `ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ `ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

15

and to have power to heal sicknesses and to cast out demons:

وَيَكُونَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ الشَّيَاطِينِ.

Mark	3:15	ⲟⲩⲟϩ	ⲉⲑⲣⲉ	`ⲡ	ⲉⲣϣⲓϣⲓ

Mark	3:15	ouoh	et^{h}re	ep	ershishi
		and	made	the	authority (power)
		و	جعل	ال	سلطان
ϣωπι	`ⲛ	ⲧⲟⲧ	ⲟⲩ	è	ερφαϧρι
shōpi	en	tot	ou	è	erphak^{h}ri
is	in	hand	of their	to	heal
يكون	في	يد	هم	ل	شفاء
è	ϣωⲛι	ⲟⲩⲟϩ	è	ϩι	δεμωⲛ
è	shōni	ouoh	è	hi	demōn
i.o.c.	disease	and	to	cast	demons
.م.أ	أمراض	و	ل	يطرحوا	شياطين
èβολ	.				
èvol	.				
away	.				
خارجا	.				

Mark 3:16 ⲟⲩⲟϩ αϥϯ `ⲛⲟⲩραⲛ èϲιμωⲛ ϫε πετροϲ.
16Simon, to whom He gave the name
Peter;
وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ بُطْرُسَ.

Mark	3:16	ⲟⲩⲟϩ	αϥ	ϯ	`ⲛ
Mark	3:16	ouoh	af	ti	en
		and	he	gave	i.o.c.
		و	هو	أعطى	.م.أ
ⲟⲩ	ραⲛ	è	ϲιμωⲛ	ϫε	πετροϲ
ou	ran	è	simōn	ge	petros
a	name	to	Simon	that is	Peter
.ت.أ	اسم	ل	سمعان	أي	بطرس
.					
.					
.					
.					

Mark 3:17 ⲟⲩⲟϩ ιακωβοϲ `πϣηρι `ⲛζεβεδεοϲ ⲛεμ ιωαⲛⲛηϲ `πϲⲟⲛ `ⲛιακωβοϲ ⲟⲩⲟϩ αϥϯ `ⲛϩαⲛραⲛ èρωⲟⲩ ϫε βοàⲛεργεϲ èτε φαι πε ϫε ⲛιϣηρι `ⲛτε ϯϧαραβαι.

17
James the son of Zebedee and John
the brother of James, to whom He gave
the name Boanerges, that is, "Sons of
Thunder";
وَيَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ وَجَعَلَ لَهُمَا اسْمَ بُوَانَرْجِسَ (أَيِ ابْنَيِ الرَّعْدِ).

Mark	3:17	ουοϩ	ιακωβος	`π	ϣηρι
Mark	3:17	ouoh	iakōvos	ep	shyri
		and	James	the	son
		و	يعقوب	ال	ابن
`ν	ζεβεδεος	νεμ	ιωαννης	`π	σον
en	zevedeos	nem	iōannys	ep	son
of	Zebedee	and	John	the	brother
الذي ل	زبدي	و	يوحنا	ال	أخ
`ν	ιακωβος	ουοϩ	αϥ	ϯ	`ν
en	iakōvos	ouoh	af	ti	en
of	James	and	he	gave	i.o.c.
الذي ل	يعقوب	و	هو	أعطى	أ.ت.
ϩαν	ραν	ὲρω	ου	ϫε	Βοὰνεργες
han	ran	èrō	ou	ge	Boànerges
some	names	to	them	that	Boanerges
بعض	اسماء	لـ	هم	أي	بوانرجس
ὲτε	φαι	πε	ϫε	νι	ϣηρι
ète	phai	pe	ge	ni	shyri
which	this	is	that	the	sons
الذي	هذا (ذلك الذي)	يكون	أنه	ال	ابناء
`ντε	ϯ	ϧαραβαι	.		
ente	ti	k^{h}aravai	.		
of	the	thunder	.		
الذين ل	ال	رعد	.		

Mark 3:18 ανδρεας νεμ φιλιππος βαρθολομεος νεμ ματθεος νεμ θωμας νεμ ιακωβος `ντε αλφεος
νεμ αδδεος νεμ σιμων πικανανεος.
18
Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew,
Thomas, James the son of Alphaeus,
Thaddaeus, Simon the Cananite;

Mark Chapter 3
إنجيل مرقس الإصحاح الثالث

وَأَنْدَرَاوُسَ وَفِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ وَمَتَّى وَتُومَا وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَتَدَّاوُسَ وَسِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ

Mark	3:18	ανδρεας	νεμ	φιλιππος	βαρθολομεος
Mark	3:18	andreas	nem	philippos	vart^h^olomeos
		Andrew	and	Philip	Bartholomew
		أندراوس	و	فليبس	برثولماوس
νεμ	ματθεος	νεμ	θωμας	νεμ	ιακωβος
nem	matt^h^eos	nem	Thōmas	nem	iakōvos
and	Matthew	and	Thomas	and	James
و	متى	و	توما	و	يعقوب
\`ντε	αλφεος	νεμ	αδδεος	νεμ	σιμων
ente	alpheos	nem	addeos	nem	simōn
of	Alphaeus	and	Thaddaeus	and	Simon
الذي ل	حلفى	و	تداوس	و	سمعان
πι	κανανεος	.			
pi	kananeos	.			
the	Cananite	.			
ال	قانوي	.			

Mark 3:19 νεμ ιουδας πιϲκαρι\`ωτης φηὲταϥτηιϥ.
19
and Judas Iscariot, who also betrayed
Him. And they went into a house.
وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي أَسْلَمَهُ. ثُمَّ أَتَوْا إِلَى بَيْتٍ.

Mark	3:19	νεμ	ιουδας	πι	ιϲκαρι\`ωτης
Mark	3:19	nem	ioudas	pi	iskari\`ōtys
		and	Judas	the	Iscariot
		و	يهوذا	ال	إسخريوطي
φηὲτ	αϥ	τηι	ϥ	.	
phyèt	af	tyi	f	.	
that who	he	gave	him	.	
ذلك الذي	هو	أسلم	ه	.	

Mark 3:20 ουοϩ αϥὶ ὲϧουν ὲουηι ουοϩ αϥθωουϯ ον \`νϫε πιμηϣ ϩωςτε \`ντου\`ϣτεμϫεμϫομ ουδε ὲουεμ ωικ.

20
Then the multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.
فَاجْتَمَعَ أَيْضاً جَمْعٌ حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا وَلاَ عَلَى أَكْلِ خُبْزٍ.

Mark	3:20	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ì	èϧⲟⲩⲛ
Mark	3:20	ouoh	af	ì	èk^houn
		and	he	came	inside
		و	هو	جاء	داخل
è	ⲟⲩ	ⲏⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ⲑⲱⲟⲩϯ
è	ou	yi	ouoh	af	t^hōouti
i.o.c.	a	house	and	it	gathered
إلى	أ.ت.	بيت	و	هو	أجتمع
ⲟⲛ	`ⲛϫⲉ	ⲡⲓ	ⲙⲏϣ	ϩⲱⲥⲧⲉ	`ⲛⲧⲟⲩ
on	enge	pi	mysh	hōste	entou
again	namely	the	multitude	so that	they (were)
أيضا	أي	ال	جمع	حتى	هم
`ϣⲧⲉⲙ	ϫⲉⲙϫⲟⲙ	ⲟⲩⲇⲉ	è	ⲟⲩⲉⲙ	ⲱⲓⲕ
eshtem	gemgom	oude	è	ouem	ōik
not	able	nor	to	eat	bread
لم	يقدروا	ولا	أن	يأكلوا	خبزا
.					
.					
.					
.					

Mark 3:21 ⲟⲩⲟϩ èⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ `ⲛϫⲉ ⲛⲏèⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩì èⲃⲟⲗ èàⲙⲟⲛⲓ `ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ `ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ à ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.
21
But when His own people heard about this, they went out to lay hold of Him, for they said, "He is out of His mind."
وَلَمَّا سَمِعَ أَقْرِبَاؤُهُ خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ لأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّهُ مُخْتَلٌّ!».

Mark	3:21	ⲟⲩⲟϩ	èⲧⲁⲩ	ⲥⲱⲧⲉⲙ	`ⲛϫⲉ
Mark	3:21	ouoh	ètav	sōtem	enge
		and	they	listened	namely
		و	هم	سمعوا	أي

ⲛⲏ	ⲉ̀ⲧⲉ	ⲛⲟⲩϥ	ⲁⲩ	ⲓ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ny	ète	nouf	av	ì	èvol
those	who	of his (relatives)	they	came	out
أولئك	الذين	له (أقاربه)	هم	ذهبوا	خارجا

ⲉ̀	ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ	`ⲙⲙⲟϥ	ⲛⲁⲩ	ϫⲱ	ⲅⲁⲣ
è	àmoni	emmof	nav	gō	gar
to	catch	him	they	said	truly
ل	يمسكوا	أياه	هم	قالوا	حقا

`ⲙⲙⲟ	ⲥ	ⲡⲉ	ϫⲉ	ⲁ̀	ⲡⲉϥ
emmo	s	pe	ge	à	pef
self	it (the words themselves)	c.p.	that	was	his
ذات	ها (الكلمات ذاتها)	م.ز.م.	أي	كان	ه

ϩⲏⲧ	ⲥⲓϩⲓ	.
hyt	sihi	.
mind	mad	.
عقل	مختل	.

Mark 3:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ`ϣϫⲟⲙ `ⲛⲧⲉ `ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ `ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

22

And the scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebub," and, "By the ruler of the demons He casts out demons."

وَأَمَّا الْكَتَبَةُ الَّذِينَ نَزَلُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ فَقَالُوا: «إِنَّ مَعَهُ بَعْلَزَبُولَ وَإِنَّهُ بِرَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ».

Mark	3:22	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲁⲣⲉ	ⲛⲓ	ⲥⲁϧ
Mark	3:22	ouoh	nare	ni	sak^{h}
		and	were	the	scribes
		و	كان	ال	كتبة

ⲉ̀ⲧⲁⲩ	ⲓ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	ⲛⲁⲩ	ϫⲱ
ètav	ì	èvolk^{h}en	Ierusalem	nav	gō
who they had	come	from	Jerusalem	they were	saying
هم	جاءوا	من	أورشليم	هم كانوا	قالوا

`μμο	c	ϫε	βελζεβουλ	εθ	νεμαϥ
emmo	s	ge	belzeboul	et^{h}	nemaf
self	it (the words themselves)	that	Beelzebub	which is	with him
ذات	ها (الكلمات ذاتها)	أن	بعلزبول	الذي يكون	معه
ουοϩ	ϫε	ϧεν	`π	αρχων	`ντε
ouoh	ge	k^{h}en	ep	arkōn	ente
and	that	by	the	head	of
و	أن	بـ	ال	رئيس	الذي ل
νι	δεμων	αϥ	ϩιουὶ	`ν	νι
ni	demōn	af	hiouì	en	ni
the	demons	he	casted	i.o.c.	the
ال	شياطين	هو	طرح	أ.م.	ال
δεμων	ἐβολ	.			
demōn	èvol	.			
demons	away	.			
شياطين	خارجا	.			

Mark 3:23 ουοϩ ἐταϥμουϯ ἐρωου ναϥϫω `μμος νωου ϧεν ϩανπαραβολη ϫε πως ουον`ϣϫομ `ντε `πσατανας ϩι `πσατανας ἐβολ.
23So He called them to Himself and said
to them in parables: "How can Satan
cast out Satan?
فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: «كَيْفَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَاناً؟

Mark	3:23	ουοϩ	ἐταϥ	μουϯ	ἐρωου
Mark	3:23	ouoh	ètaf	mouti	èrōou
		and	he had	called	them
		و	هو	دعا	هم
ναϥ	ϫω	`μμος	νωου	ϧεν	ϩαν
naf	gō	emmos	nōou	k^{h}en	han
he was	saying	itself (the words themselves)	to them	in	some
هو كان	يقول	ذاتها (الكلمات ذاتها)	لهم	في	بعض
παραβολη	ϫε	πως	ουον`ϣϫομ	`ντε	`π
paravoly	ge	pōs	ouoneshgom	ente	ep

parables	that	how	can	it would	the
الأمثال	أي	كيف	يستطيع	(هو)	ال
cατανας	ϩι	`π	cατανας	ѐβολ	.
satanas	hi	ep	satanas	èvol	.
Satan	cast	the	Satan	away	.
شيطان	طرح	ال	شيطان	خارجا	.

Mark 3:24 ουοϩ ѐϣωπ `ντε ουμετουρο φωϣ ѐ`ϩρας `μμον`ϣϫομ `ντεcòϩι ѐρατc `νϫε ϯμετουρο ѐτε`μμαυ.
24
If a kingdom is divided against itself,
that kingdom cannot stand.
وَإِنِ انْقَسَمَتْ مَمْلَكَةٌ عَلَى ذَاتِهَا لاَ تَقْدِرُ تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ أَنْ تَثْبُتَ.

Mark	3:24	ουοϩ	ѐϣωπ	`ντε	ου
Mark	3:24	ouoh	èshōp	ente	ou
		and	if	it would	a
		و	لو	(هي)	أ.ت. (ال)
μετουρο	φωϣ	ѐ`ϩρα	c	`μμον`ϣϫομ	`ντεc
metouro	phōsh	è-ehra	s	emmoneshgom	entes
kingdom	divided	on face	it	can not	it would
مملكة	تنقسم	علي وجه	ها	لا تستطيع	هي حتى
òϩι	ѐ	ρατ	c	`νϫε	ϯ
òhi	è	rat	s	enge	ti
stand	on	foot	its	namely	the
(أن) تقف	على	قدم	ها	أي	ال
μετουρο	ѐτε`μμαυ	.			
metouro	ète-emmav	.			
kingdom	there	.			
مملكة	ذلك هناك	.			

Mark 3:25 ουοϩ ѐϣωπ `ντε ουηι φωϣ ѐ`ϩραϥ `μμον`ϣϫομ `ντεϥòϩι ѐρατϥ `νϫε πιηι ѐτε`μμαυ.
25And if a house is divided against itself,
that house cannot stand.
وَإِنِ انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى ذَاتِهِ لاَ يَقْدِرُ ذَلِكَ الْبَيْتُ أَنْ يَثْبُتَ.

Mark	3:25	ουοϩ	ѐϣωπ	`ντε	ου
Mark	3:25	ouoh	èshōp	ente	ou

		and	if	it would be	a
		و	لو	هو	أ.ت. (ال)
ηι	φωϣ	ὲ`ϩρα	ϥ	`μμον`ϣϫομ	`ντεϥ
yi	phōsh	è-ehra	f	emmoneshgo m	entef
house	divided	on	it	can not	it would
بيت	أنقسم	على وجه	ه	لا يستطيع	هو حتى
ὸϩι	ὲ	ρατ	ϥ	`νϫε	πι
òhi	è	rat	f	enge	pi
stand	on	foot	it	namely (id est)	the
(أن) يقف	على	قدم	ه	أي	ال
ηι	ὲτε`μμαυ	.			
yi	ète-emmav	.			
house	there	.			
بيت	ذلك هناك	.			

Mark 3:26 ουοϩ ιcϫε `πcατανας πεταϥτωνϥ ὲϫωϥ `μμιν `μμοϥ ουοϩ αϥφωϣ `μμον`ϣϫομ `μμοϥ ὲὸϩι ὲρατϥ αλλα ουοντεϥ ουϫωκ.
26And if Satan has risen up against
himself, and is divided, he cannot stand,
but has an end.
وَإِنْ قَامَ الشَّيْطَانُ عَلَى ذَاتِهِ وَانْقَسَمَ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَثْبُتَ بَلْ يَكُونُ لَهُ انْقِضَاءٌ.

Mark	3:26	ουοϩ	ιcϫε	`π	cατανας
Mark	3:26	ouoh	isge	ep	satanas
		and	if	the	Satan
		و	لو	ال	شيطان
πετ	αϥ	τωνϥ	ὲϫωϥ	`μμιν `μμοϥ	ουοϩ
pet	af	tōnf	ègōf	emmin emmof	ouoh
which	he	arises	on himself	he himself	and
الذي	هو	يقوم	على رأسه (على نفسه)	هو ذاته	و
αϥ	φωϣ	`μμον`ϣϫομ	`μμοϥ	ὲ	ὸϩι
af	phōsh	emmoneshgo m	emmof	è	òhi
he	divides	can not	himself	to	stand
هو	أنقسم	لا يستطيع	هو	أن	يقف

ὲ	ρατ	ϥ	αλλα	ουοντεϥ	ου
è	rat	f	alla	ouontef	ou
on	foot	it	but	he has	and
على	قدم	ه	لكن	توجد له	أ.ت.

ϫωκ	.
gōk	.
end	.
نهاية	.

Mark 3:27 αλλα `μμον`ωϫομ `ντε `ϩλι ωε ὲϧουν ὲ`πηι `μπιϫωρι `ντεϥϩωλεμ `ννεϥ`σκευος ὲβηλ
`ντεϥсωνϩ `μπιϫωρι `νωορπ ουοϩ τοτε `ντεϥϩωλεμ `μπεϥηι.
27
No one can enter a strong man's
house and plunder his goods, unless he
first binds the strong man. And then he
will plunder his house.
لاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ قَوِيٍّ وَيَنْهَبَ أَمْتِعَتَهُ إِنْ لَمْ يَرْبِطِ الْقَوِيَّ أَوَّلاً وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ.

Mark	3:27	αλλα	`μμον`ωϫομ	`ντε	`ϩλι
Mark	3:27	alla	emmoneshgom	ente	ehli
		but	can not	it would	someone
		لكن	لا يستطيع	(هو)	أحد ما
ωε	ὲϧουν	ὲ	`π	ηι	`μ
she	èk^{h}oun	è	ep	yi	em
goes	inside	to	the	house	of
يذهب	داخل	إلى	ال	بيت	الذي ل
πι	ϫωρι	`ντεϥ	ϩωλεμ	`ν	νεϥ
pi	gōri	entef	hōlem	en	nef
the	strong	so that he would	plunder	i.o.c.	his
ال	قوي	لكي هو	ينهب	أ.م.	ه
`σκευος	ὲβηλ	`ντεϥ	сωνϩ	`μ	πι
eskevos	èvyl	entef	sōnh	em	pi
things	except	he would	bind	i.o.c.	the
متاع	إلا	هو	يربط	أ.م.	ال
ϫωρι	`νωορπ	ουοϩ	τοτε	`ντεϥ	ϩωλεμ

gōri	enshorp	ouoh	tote	entef	hōlem
strong	previously	and	then	he would	plunder
قوي	قبلا	و	عندئذ	هو	ينهب
`µ	πεϥ	ни	.		
em	pef	yi	.		
i.o.c.	his	house	.		
أ.م.	ه	بيت	.		

Mark 3:28 ἀµнн †ϫω `µµoc nωтen ϫe ϩωв nιвen euѐχau ѐвoλ `nnιωнpι `nтe nιpωµι nιnoвι neµ nιϫeouà тнpou ѐтounaϫeouà `µµωou.
28
"Assuredly, I say to you, all sins will be
forgiven the sons of men, and whatever
blasphemies they may utter;
اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ جَمِيعَ الْخَطَايَا تُغْفَرُ لِبَنِي الْبَشَرِ وَالتَّجَادِيفَ الَّتِي يُجَدِّفُونَهَا.

Mark	3:28	ἀµнн	†	ϫω	`µµoc
Mark	3:28	àmyn	ti	gō	emmos
		Assuredly	I	say	itself (the words itself)
		حقا	أنا	أقول	ذاتها (الكلمات) ذاتها
nωтen	ϫe	ϩωв	nιвen	euѐ	χau
nōten	ge	hōb	niven	evè	kav
to you	that	deeds	all	they will be	put them
لكم	أن	أعمال	جميعا	هم سوف	يغفرون
ѐвoλ	`n	nι	ωнpι	`nтe	nι
èvol	en	ni	shyri	ente	ni
away (forgiven)	of	the	sons	of	the
ح.ج.	ل	ال	أبناء	الذين ل	ال
pωµι	nι	noвι	neµ	nι	ϫeouà
rōmi	ni	novi	nem	ni	geouà
men	the	sins	and	the	blasphemies
ناس	ال	خطايا	و	ال	تجديف
тнp	ou	ѐтou	na	ϫeouà	`µµωou
tyr	ou	ètou	na	geouà	emmōou

all	them	which they	will	utter blasphemy	them
كل	هم	الذين هم	سوف	يجدفون	أياهم
.					
.					
.					
.					

Mark 3:29 φн δε εθναχεουὰ ἐπι`πνευμα εθουαβ `μμον χω ἐβολ `ντας ωα `ἐνεϩ αλλα `ϥοι
`νὲνοχος `νουϩαπ `ν`ἐνεϩ.
29
but he who blasphemes against the
Holy Spirit never has forgiveness, but is
subject to eternal condemnation"--
وَلَكِنْ مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَيْسَ لَهُ مَغْفِرَةٌ إِلَى الأَبَدِ بَلْ هُوَ مُسْتَوْجِبٌ دَيْنُونَةً أَبَدِيَّةً».

Mark	3:29	φн	δε	εθ	να
Mark	3:29	phy	de	et^h	na
		that	then	who	will
		ذلك	إذن	الذي	سوف
χεουὰ	ὲ	πι	`πνευμα	εθ	ουαβ
geouà	è	pi	epnevma	et^h	ouab
utter blasphemy	to	the	spirit	which is	holy
يجدف	على	ال	روح	الذي يكون	مقدس
`μμον	χω ἐβολ	`ντας	ωα	ἐνεϩ	αλλα
emmon	kō èvol	entaf	sha	èneh	alla
no	forgive	to him	for	ever	but
لا	مغفرة	له	إلى	أبد	لكن
`ϥ	οι	`ν	ἐνοχος	`ν	ου
ef	oi	en	ènokos	en	ou
he	is	i.o.c.	be liable to	i.o.c.	a
هو	يكون	م.أ.	عرضة ل	م.أ.	(ال) ت.أ
ϩαπ	`ν	ἐνεϩ	.		
hap	en	èneh	.		
judgement	for	ever	.		
دينوبة	م.أ.	أبدية	.		

Mark 3:30 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ `ⲛ`ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.
30
because they said, "He has an
unclean spirit."
لأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّ مَعَهُ رُوحاً نَجِساً».

Mark	3:30	ϫⲉ	ⲛⲁⲩ	ϫⲱ	`ⲙⲙⲟⲥ
Mark	3:30	ge	nav	gō	emmos
		because	they were	saying	itself (the words themselves)
		بسبب	أنهم كانوا	يقولون	ذاتها (الكلمات ذاتها)
ϫⲉ	ⲟⲩⲟⲛ	ⲟⲩ	`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	`ⲛ	`ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ge	ouon	ou	epnevma	en	`àkat^h^arton
that	there is	a	spirit	i.o.c.	unclean
أن	يوجد	أ.ت.	روح	أ.م.	نجس
ⲛⲉⲙⲁϥ	.				
nemaf	.				
with him	.				
معه	.				

Mark 3:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ `ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ`ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
31
Then His brothers and His mother
came, and standing outside they sent to
Him, calling Him.
فَجَاءَتْ حِينَئِذٍ إِخْوَتُهُ وَأُمُّهُ وَوَقَفُوا خَارِجاً وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ.

Mark	3:31	ⲟⲩⲟϩ	ⲁⲩ	ⲓ̀	`ⲛϫⲉ
Mark	3:31	ouoh	av	ì	enge
		and	they	came	namely
		و	هم	جاءوا	أي
ⲧⲉϥ	ⲙⲁⲩ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲉϥ	`ⲥⲛⲏⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ
tef	mav	nem	nef	esnyou	ouoh
his	mother	and	his	brothers	and
ه	أم	و	ه	أخوة	و
ⲁⲩ	ⲟ̀ϩⲓ	ⲉ̀	ⲣⲁⲧ	ⲟⲩ	ⲥⲁⲃⲟⲗ

av	òhi	è	rat	ou	savol
they	stood	on	foot	of their	outside
هم	وقفوا	على	أرجل	هم	خارجا
ουοϩ	αυ	ουωρπ	ϩαροϥ	ευ	μουϯ
ouoh	av	ouōrp	harof	ev	mouti
and	they	sent	to him	they were	calling
و	هم	أرسلوا	نحوه	هم	منادون
ѐροϥ	.				
èrof	.				
him	.				
عليه	.				

Mark 3:32 ουοϩ ναρε πιμηϣ ϩεμcι `μπεϥκωϯ ουοϩ πεϫωου ναϥ ϫε ιc τεκμαυ νεμ νεκ`cνηου cαβολ ευκωϯ `νcωκ.

32

And a multitude was sitting around Him; and they said to Him, "Look, Your mother and Your brothers are outside seeking You."

وَكَانَ الْجَمْعُ جَالِساً حَوْلَهُ فَقَالُوا لَهُ: «هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ خَارِجاً يَطْلُبُونَكَ».

Mark	3:32	ουοϩ	ναρε	πι	μηϣ
Mark	3:32	ouoh	nare	pi	mysh
		and	was	the	multitude
		و	كان	ال	جمع
ϩεμcι	`μ	πεϥ	κωϯ	ουοϩ	πεϫωου
hemsi	em	pef	kōti	ouoh	pegōou
sitting	in	his	surrounding	and	said (they)
يجلس	أ.م.	ه	حول	و	كانوا يقولون
ναϥ	ϫε	ιc	τεκ	μαυ	νεμ
naf	ge	is	tek	mav	nem
to him	that	look (lo)	your	mother	and
له	أن	أنظر	ك	أم	و
νεκ	`cνηου	cαβολ	ευ	κωϯ `νcω	κ
nek	esnyou	savol	ev	kōti ensō	k
your	brothers	outside	they are	seeking	you
ك	أخوة	خارجا	هم	باحثون	عنك

.
.
.
.

Mark 3:33 ουοϩ ὲταϥὲρου`ω πεϫαϥ νωου ϫε νιμ τε ταμαυ νεμ να`cνηου.
33
But He answered them, saying, "Who
is My mother, or My brothers?"
فَأَجَابَهُمْ: «مَنْ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟»

Mark	3:33	ουοϩ	ὲταϥ	ὲρου`ω	πεϫ
Mark	3:33	ouoh	ètaf	èrou`ō	peg
		and	he	answered	said
		و	هو	أجاب	قال
αϥ	νωου	ϫε	νιμ	τε	τα
af	nōou	ge	nim	te	ta
he	to them	that	who	is	my
هو	لهم	أن	من	تكون	ي
μαυ	νεμ	να	`cνηου	.	
mav	nem	na	esnyou	.	
mother	and	my	brothers	.	
أم	و	ي	أخوة	.	

Mark 3:34 ουοϩ ὲταϥϫουϣτ ὲνηετϩεμcι `μπεϥκωϯ πεϫαϥ ϫε ιc ταμαυ νεμ να`cνηου.
34
And He looked around in a circle at
those who sat about Him, and said,
"Here are My mother and My brothers!
ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى الْجَالِسِينَ وَقَالَ: «هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي

Mark	3:34	ουοϩ	ὲταϥ	ϫουϣτ	ὲ
Mark	3:34	ouoh	ètaf	gousht	è
		and	he	looked	to
		و	هو	نظر	إلى
νη	ετ	ϩεμcι	`μ	πεϥ	κωϯ
ny	et	hemsi	em	pef	kōti
those	who	sit	in	his	surrounding
أولئك	الذين	يجلسون	م.أ	ه	حول

πεϫ	αϥ	ϫε	ις	τα	μαυ
peg	af	ge	is	ta	mav
said	he	that	look (lo)	my	mother
قال	هو	أن	ها	ي	أم
νεμ	να	`cνηου	.		
nem	na	esnyou	.		
and	my	brothers	.		
و	ي	أخوة	.		

Mark 3:35 φη γαρ νιβεν εθναερ πετεϩνε `φνουϯ φαι πε παcον νεμ ταcωνι νεμ ταμαυ .
35For whoever does the will of God is My
brother and My sister and mother."
لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي».

Mark	3:35	φη	γαρ	νιβεν	εθ
Mark	3:35	phy	gar	niven	et^{h}
		that (person)	truly	all	who
		الشخص (ذلك)	حقا	كل	الذي
να	ερ	πετεϩνε	`φ	νουϯ	φαι
na	er	petehne	eph	nouti	phai
will	do	will	the	God	this
سوف	يفعل	مشيئة	ال	إله	هذا
πε	πα	cον	νεμ	τα	cωνι
pe	pa	son	nem	ta	sōni
is	my	brother	and	my	sister
يكون	ي	أخ	و	ي	أخت
νεμ	τα	μαυ	.		
nem	ta	mav	.		
and	my	mother	.		
و	ي	أم	.		

i.o.c.	indicator of complement (complement is a word which completes the meaning such as an object or an adverb after verb or an adjective after a noun)
p.t.i.	past tense indicator
i.a.p.	indefinite article plural
c.p.	completion of past tense

أداة مكمل (المكمل هو كلمة تكمل معنى ما سبقها مثل المفعول أو الحال يكمل معنى الفعل أو الصفة تكمل معنى الاسم)

	أ.م.
أداة تنكير جمع	أ.ت.ج.
أداة تنكير	أ.ت.
مكمل زمن ماضي	م.ز.م
حرف جر	ح.ج.

y = ee = bee

i = ee = fit

k^h = x (in russian) = خ in arabic

t^h = ɵ = theory

e = a = brake

ou = oo = boot

the verb in coptic language is always in infinitive the pronoun indicates the person and the tense
الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر لا يصرف ولكن ضمير الفاعل يدل على الشخص والزمن

	present مضارع	past ماضي	future مستقبل	present continous - Gerund مضارع مستمر ، اسم فاعل	past continuos ماضي مستمر
I أنا	†	Aι	†ɴα	ει	ɴαι ..... πε
you (m.) أنت	\`κ -\`χ	ακ	\`χɴα	εκ	ɴακ .....πε
you (f.) أنت	τε	αρε	τερα	ερε	ɴαρε ..... πε
he هو	\`ϥ	αϥ	\`ϥɴα	εϥ	ɴαϥ ..... πε
she هي	\`c	αc	\`cɴα	εc	ɴαc ..... πε
we نحن	τεɴ	αɴ	τεɴɴα	εɴ	ɴαɴ ..... πε
you أنتم	τετεɴ	αρτεɴ	τετεɴɴα	ερετεɴ	ɴαρτεɴ ..... πε
they هم	cε	αυ	cεɴα	ευ	ɴαυ ..... πε

	present of repetition مضارع تكرار	past perfect ماضي تام	subjunctive صيغة الرغبة والرأي	future of certainty مستقبل التأكد	to make someone do something يجعل شخص يعمل شيء
I أنا	ϣαι	εται	\`ɴτα	ειὲ	\`θρι
you (m.) أنت	ϣακ	ετακ	\`ɴτεκ	εκὲ	\`θρεκ
you (f.) أنت	ϣαρε	εταρε	\`ɴτε	ερεὲ	\`θρε
he هو	ϣαϥ	εταϥ	\`ɴτεϥ	εϥὲ	\`θρεϥ
she هي	ϣαc	εταc	\`ɴτεc	εcὲ	\`θρεc
we نحن	ϣαɴ	εταɴ	\`ɴτεɴ	εɴὲ	\`θρεɴ
you أنتم	ϣαρετεɴ	εταρετεɴ	\`ɴτετεɴ	ερετεɴὲ	\`θρετεɴ
they هم	ϣαυ	εταυ	\`ɴτου	Ευὲ	\`θρου

Contribution by: Osama Thabet